

## Литература

1. Филолог В. Николаенко написал шуточные стихи по мотивам известных литературных произведений и назвал их "хокку".

Только глупый человек  
Может спутать столичного франта  
С императорским чиновником.

Неверная жена  
Бросилась под грохочущую колесницу.  
Боги мстят.

Женщина в вышитом кимоно  
Отвергает бравого самурая,  
Которого любила когда-то.

Не радуйся, отважный послушник,  
в одиночку задушивший тигра!  
Смерть подстерегает на всех путях.

Трудно невысокому рюкюсцу  
Втащить даже маленькое колечко  
По склонам Фудзи!

Убивший старую женщину  
Должен много раз переродиться,  
Прежде чем взойдёт на гору Фудзи.

Боги наказуют  
Того, кто не сеет рис,  
А режет лягушек.

Зря гордится спесивый самурай,  
Сидящий на городской стене!  
Неизбежны - сперва сон, потом падение.

*Сюжеты каких произведений вы узнали? (Укажите названия и авторов.) Что такое "хокку"? Почему приведённые хокку неправильные? Сочините своё хокку на какой-нибудь известный литературный сюжет.*

2. Одна из баллад немецкого поэта 18-го века вошла в историю русской литературы, потому что к ней не раз обращались русские поэты. В 1808 году вышло переложение этой баллады, сразу же ставшее очень популярным. Другой русский поэт вступил в спор и соревнование с первым, в 1816 году выпустив своё вольное переложение этой же баллады.

*Вот как переведено разными авторами одно и то же место немецкого стихотворения - описание нечистой силы, которая послушна главному герою.*

Слышу шорох тихих теней:  
В час полуночных видений,  
В дыме облака, толпой,  
Прах оставя гробовой  
С поздним месяца восходом,  
Лёгким светлым хороводом  
В цепь воздушную слились,  
Вот за ними понеслись;  
Вот поют воздушны лики;  
Будто в листьях повилики  
Вьётся лёгкий ветерок;  
Будто плещет ручеёк.

1808 г.

Казни столп; кругом мерцанье;  
Чуть-чуть видно при луне  
Адской сволочи скаканье,  
Смех и пляски в вышине.  
"Кто там? Сволочь! Все за мно  
Вслед бегите все толпою;  
Было б там кому плясать,  
Как с женой я лягу спать".  
Сволочь с песней заунывной  
Понеслась за седоком:  
Словно вихорь бы порывный  
Зашумел в бору сыром.

1816 г.

*Сравните эти фрагменты. Обратите внимание на общее впечатление, особенности интонации, лексики, звучания.*

*Если можете, укажите авторов и названия оригинала и русских переложений.*

*Вокруг стихотворения 1816 г. разгорелась ожесточённая полемика. Как вы думаете, как отнеслись к нему карамзинисты? Понравилось ли оно А. С. Грибоедову?*

3. Вот отрывки одного из стихотворений известного современного поэта Тимура Кибирова.  
Забирай, гражданин, и владей,  
лиру скорби гражданской бери, не робей,  
мне теперь не по чину она!

Я тебе подыграть не сумею на ней,  
потому что не волк я по крови своей,  
и не пёс я по крови своей.

.....

И теперь, наконец, я могу выбирать:  
можно "Из Пиндемонти" с улыбкой шептать,  
можно Делии звучные гимны слагать,  
перед Скинией Божьей плясать!  
С Цинциннатом в тряпичные куклы играть,  
цвет любимых волос и небес описать,  
эту клейкую зелень к губам прижимать,  
под Ижоры легко подъезжать!

Так что дудки, товарищи! Как бы не так!  
В ваши стойла меня не загонишь никак!  
Я не ваш, я ушёл. Я не пойман, не вор!  
До свиданья, до встречи, дурак!

1988 г.

*Представьте себе, что вам необходимо срочно и в отсутствие нужных книг  
подготовить издание этих отрывков. Напишите к ним примечания и комментарии, т.е.  
попробуйте сформулировать основную идею и догадаться, как она связана с временем  
написания, определить, какие цитаты из произведений русской литературы (укажите,  
если можете, названия и авторов) здесь встречаются. Подумайте, что ещё нужно  
пояснить.*